



550 West 14 Avenue  
Vancouver, BC V5Z 1P6

Українська Католицька Парафія  
Покров Пресвятої Богородиці

Protection of the Blessed Virgin Mary  
Ukrainian Catholic Parish

E-Mail: [office@stmarysbc.com](mailto:office@stmarysbc.com)

Phone: 604.879.5830

Fax: 604.874.2727

Website: [www.stmarysbc.com](http://www.stmarysbc.com)

---

*The No. 1 priority for ... the church is evangelization:  
"Preaching the Gospel of Jesus Christ in today's world."*

---

20 листопада, 2016

Volume 61 No. 47

November 20, 2016

---

**Служби Божі/Divine Liturgies**

*Неділя/Sunday: 8:30 am in English*

*10:30 am (sung) in Ukrainian*

**У Свята/Holy Day of Obligation**

*10:30 am and 7:00 pm*

**Щодня/Daily Scheduled**

*7:30 am and 8:30 am Liturgy in Chapel*

**Сповідь/Confessions:** - 15 minutes before  
and 15 minutes in the beginning of the Divine  
Liturgy - Or by appointment during the week

**Baptism** by appointment

**Anointing of the Sick/Hospital Visits/**

*Eucharist for the sick - any time*

**Marriages** - the arrangements with the priest  
have to be made months before the marriage

**Funerals** - by arrangement

**оо. Василіяни/Basilian Fathers serving the**

**Parish:** - Father Serafym Grygoruk, OSBM

Administrator Email: [serh70@outlook.com](mailto:serh70@outlook.com)

Father Marcos Zubyk, OSBM

Father Joseph Pidskalny, OSBM - local Superior

Most Rev. Severian Yakymyshyn, OSBM

*Bishop-Emeritus*

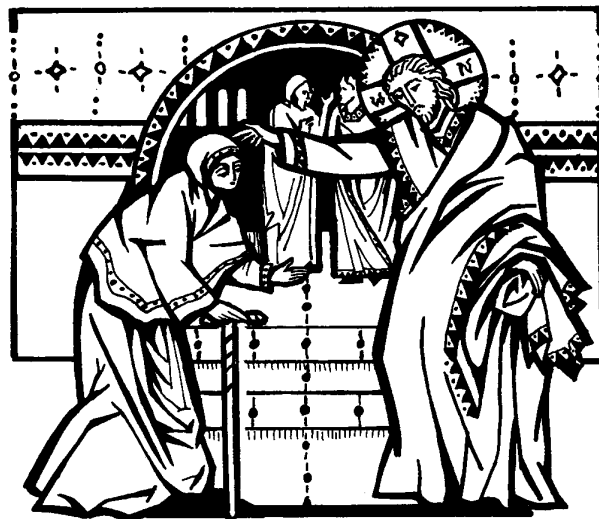
**Парафія Покрови Пресвятої  
Богородиці вітає всіх гостей,  
приятелів та парафіян, які беруть  
участь у цій Службі Божі.**

**27-а Неділя після П'ятидесятниці**

*Преподобний Григорій Декаполіт*

*Блаженна Йосафата Гордашевська*

Лука 13:10-17



**27th Sunday after Pentecost**

*Venerable Gregory of Decapolis*

*Blessed Josaphata Hordashevska*

Luke 13:10-17

**The Protection of the Blessed  
Virgin Mary Parish welcomes all  
guests, friends, and Parishioners  
participating in this Divine Liturgy.**

**27-а Неділя після П'ятидесятниці.**

**Воскресний Тропар, голос 2:**

Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне, \* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества; \* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив, \* всі сили небесні взивали: \* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі!

**Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові;**

**Воскресний Кондак, голос 2:**

Воскрес Ти з гробу, всесильний Спасе, \* і ад побачивши чудо, зжахнувся та й мертві встали; \* а творіння, бачивши, радіє з Тобою, й Адам веселиться, \* і світ, Спасе мій, повсякчас Тебе оспівує.

**І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.**

**Воскресний Богородичний, голос 2:** У молитвах невсипущу Богородицю, \* і в заступництві несхитне уповання не втримали в собі гріб і смерть; \* бо як Матір Життя покликав до життя Той, \* Хто в лоно вселився повсякчас дівственне.

**Прокімен, голос 2:** Господь – моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням. (Пс 118:14,18)

**Стих:** Тяжко покарав мене Господь, та не передав мене смерті.

**Прокімен, голос 2:** Господь – моя сила і моя пісня, і Він став моїм спасінням.

**До ЕФЕСЯН послання Святого Апостола Павла читання (6:10–17)**

Браття! Кріпіться в Господі та в могутності його сили. Одягніться в повну зброю Божу, щоб ви могли дати відсіч хитрощам диявольським. Нам бо треба боротися не проти тіла й крові, а проти начал, проти властей, проти правителів цього святу темряви, проти духів злоби в

піднебесних просторах. Ось чому ви мусите надягнути повну зброю Божу, щоб за лихої години ви могли дати опір і, перемагаючи все, міцно встоятися. Стійте, отже, підперезавши правдою бедра ваші, вдягнувшись у броню справедливості і взувши ноги в готовість, щоб проповідувати Євангелію миру. А над усе візьміть щит віри, яким здолаєте згасити всі розпечені стріли лукавого. Візьміть також шолом спапіння і меч духовний, тобто слово Боже.

**Хор, голос 2: Алилуя! (3х)**

**Стих:** Вислухає тебе Господь у день печалі, захистить тебе ім'я Бога Якова. (Пс 20:2, 10)

**Хор, голос 2: Алилуя! (3х)**

**Стих:** Господи, спаси царя і вислухай нас, коли будемо взивати до Тебе.

**Хор, голос 2: Алилуя! (3х)**

**Від ЛУКИ Святої Євангелії Читання (13:10–17)**

Того часу Ісус навчав в одній з синагог у суботу. Була ж там одна жінка, що її тримав дух у недузї вісімнадцять років: вона була скорчена й не могла ніяк випростатись. Побачивши її Ісус, покликав і промовив до неї: “Жінко, ти звільнена від твоєї недуги.” І поклав на неї руки й вона зараз же випросталась, і почала прославляти Бога. Тоді начальник синагоги, обурений, що Ісус оздоровив у суботу, озвався і мовив до народу: “Шість день є, коли маєте праювати; тоді, отже, приходьте й оздоровляйтесь, а не в день суботній.” Господь у відповідь сказав до нього: “Лицеміри! Чи кожний з вас не відв'язує свого вола або осла від ясел і не веде його

## 27<sup>th</sup> Sunday after Pentecost

### Resurrectional Tropar, Tone 2:

When You went down to death, O Life Immortal, \* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity. \* When You raised the dead from the nether world, \* all the powers of heaven cried out: \* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

**Glory be to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit;**

### Resurrectional Kondak, Tone

**2:** You rose from the tomb, O almighty Savior; \* and Hades, seeing this wonder, was stricken with fear; and the dead arose. \* Creation saw and rejoices with You, and Adam exults. \* And the world, my Savior, sings Your praises forever.

**Now and for ever and ever.**

**Amen.**

### Resurrectional Theotokion,

**Tone 2:** The tomb and death could not hold the Mother of God, \* unceasing in her intercession and an unfailing hope of patronage, \* for as the Mother of Life she was transferred to life by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.

**Prokimen, Tone 2:** The Lord is my strength and my song of praise, \* and He has become my salvation.

**Verse:** The Lord has indeed chastised me, \* but He has not delivered me to death. (Ps. 118:14, 18)

**Prokimen, Tone 2:** The Lord is my strength and my song of praise, \* and He has become my salvation.

### A Reading of the Epistle of St. Paul to the Ephesians (6:10–17)

Brethren! Be strong in the Lord and in the strength of his power. Put on the whole armor of God, so that you may be able to stand against the wiles of the devil. For our struggle is not against enemies of blood and

flesh, but against the rulers, against the authorities, against the cosmic powers of this present darkness, against the spiritual forces of evil in the heavenly places. Therefore take up the whole armor of God, so that you may be able to withstand on that evil day, and having done everything, to stand firm. Stand therefore, and fasten the belt of truth around your waist, and put on the breastplate of righteousness. As shoes for your feet put on whatever will make you ready to proclaim the gospel of peace. With all of these, take the shield of faith, with which you will be able to quench all the flaming arrows of the evil one. Take the helmet of salvation, and the sword of the Spirit, which is the word of God.

### Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

**Verse:** The Lord will hear you in the day of tribulation; \* the name of the God of Jacob will shield you.

### Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

**Verse:** Lord, grant victory to the king, \* and hear us in the day that we shall call upon You. (Ps. 20:2, 10)

### Faithful, Tone 2: Alleluia! (3x)

### A Reading from the Gospel according to Luke (13:10–17)

On a Sabbath day He (Jesus) was teaching in one of the synagogues. And just then there appeared a woman with a spirit that had crippled her for eighteen years. She was bent over and was quite unable to stand up straight. When Jesus saw her, he called her over and said, "Woman, you are set free from your ailment." When he laid his hands on her, immediately she stood up straight and began praising God. But the leader of the synagogue, indignant because Jesus had cured on the sabbath, kept поїти? Цю ж жінку, дочку Авраама,

що її сатана звязав ось вісімнадцять років, не треба було від цих узів звільнити в день суботній?" І як він говорив це, усі противники його засорслились, а весь народ радів усім славним вчинкам, які він зробив.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, \* хваліте Його на висотах. \* Алилуя! (Зх) (Пс 148:1)

**Songs at 10:30 Div. Liturgy:** 1) **Opening:** on page 234 "V Strasi i Pokori"; 2) **at Communion:** page 320 "Raduisia Sertse"; 3) **Closing:** page 364 "O Spomahai Nas"

**НИНІ: Неділя, 20 листопада:** Кава і солодке після Служби Божої о год 8:30 і 10:30 рано у залі, під церквою.

**Понеділок, 21 листопада:** 10:00 ранку – Служба Божа в каплиці. *Свято Вхід Пресвятої Богородиці у храм.*

**Вівторок, 22 листопада: 7:00 вечора** – Поминальна Служба Божа в каплиці за упокій Валентини Каспрік в 40-ий день смерті.

Дорогі друзі,

Конгрес Українців Канади (КУК) у Бритійській Колумбії щиро запрошує вас долучитись до вшанування пам'яті жертв Голодомору в Україні, яке відбудеться у **неділю, 27-го листопада 2016 р. о 13.00**, в приміщенні залу Української Православної Церкви Святої Тройці (154 E 10th Ave, Vancouver, BC).

**У програмі:**

13.00 – відкриття і екуменічна панахида за загиблими в часи Голодомору за участю священників різних конфесій.

13.30 – виступи почесних гостей (запрошені представники місцевого уряду та парламенту)

14.00 – перегляд документального фільму "Genocide Revealed", коротка освітня версія для канадських навчальних закладів (режисер – Юрій Луговий)

14.30 – ознайомлення із виставкою на тему Голодомору, відкрите обговорення та спілкування.

**Вхід вільний**, але вітаються добровільні пожертви на освітні ініціативи КУК по темі Голодомору.

Просимо поширити це запрошення серед своїх друзів та знайомих – ми будемо раді вітати усіх українців Ванкувера та друзів України.

Сторінка події на Фейсбук –

<https://www.facebook.com/events/1656853897940071/>

saying to the crowd, "There are six days on which work ought to be done; come on those days and be cured, and not on the sabbath day." But the Lord answered him and said, "You hypocrites! Does not each of you on the sabbath untie his ox or his donkey from the manger, and lead it away to give it water? And ought not this woman, a daughter of Abraham whom Satan bound for eighteen long

years, be set free from this bondage on the sabbath day?" When he said this, all his opponents were put to shame; and the entire crowd was rejoicing at all the wonderful things that he was doing.

**Communion Verse:** Praise the Lord from the heavens; \* praise Him in the highest. \* Alleluia! (3x) (Ps.148:1)

Запрошуємо Вас з родиною та друзями на черговий **Фестиваль Українських Колядок** в неділю 11-го грудня, 2016р о 2:00 при Українському Католицькому Центрі на 3150 Ash Street (16th і Cambie St.) Вступ: \$12, Сеньйорам \$10, Студенти й діти безплатно. Святочна перекуса після концерту.

**Намірення Апостольства Молитви на листопад: Загальна інтенція:**

Приймання біженців. Щоб країни, які приймають велики число біженців і упосліджених, мали підтримку в своїх зусиллях солідарности. Євангелізація: Співпраця між священиками і мирянами. Щоб у парафіях, священики і миряни, разом співпрацювали в служінні спільноти не піддаючись спокусі знеохоти.

-----  
**TODAY – November 20, 2016 Coffee and sweets available following the Sunday Divine Liturgies** in the Fellowship Room downstairs. All guests and parishioners are invited.

1:00 PM – Ukrainian Catholic Social Services is holding their quarterly meeting in the Boardroom. All interested individuals are invited to attend.

**Monday, November 21:** Feast of the Entrance of the BVM into the Temple. **10:00 AM:** Divine Liturgy in the **residence chapel**.

**Tuesday, November 22: 7:00 PM** – Memorial Divine Liturgy in the **residence chapel** for the repose of Walentyna Kaspyk on the 40th day of her passing.

**Wednesday, November 30: 7:00 PM** – St. Mary's Parish Council Meeting in the Boardroom.

**Monthly Intentions of the Holy Father for November: Universal:**

Countries Receiving Refugees. That the countries which take in a great number of displaced persons and refugees may find support for their efforts which show solidarity. Evangelization: Collaboration of Priests and Laity. That within parishes, priests and lay people may collaborate in service to the community without giving in to the temptation of discouragement.

Dear friends,

The Ukrainian Canadian Congress (UCC) in British Columbia sincerely invites you to Holodomor Commemoration Day which will be held on **Sunday, November 27th, 2016 at 1:00 PM**, in the Ukrainian Hall of Holy Trinity Orthodox Cathedral (154 E 10th Ave, Vancouver, BC).

**Program includes:**

1:00 PM – Ecumenical Panakhyda (Memorial Service) for the victims of the Holodomor (Genocide by Famine) in Ukraine

1:30 PM – Honorary speakers (Government and Legislative Assembly representatives)

2:00 PM – "Genocide Revealed" documentary screening (short educational version for Canadian schools, directed by Yuriy Luhovy)

2:30 PM – Holodomor exhibit and open discussions.

Admission is free, but we will welcome donations to support UCC Holodomor educational initiatives.

Please share this invitation with your friends and contacts – all Ukrainians in Vancouver and friends of Ukraine are welcome to join.

Event page on Facebook –

<https://www.facebook.com/events/1656853897940071/>

You and your friends and family are invited to attend this year's **Ukrainian Christmas Carol Festival** on Sunday, December 11, 2016 at 2:00 PM at the Ukrainian Catholic Centre on 3150 Ash Street (16th and Cambie St.)

Admission: Adults/\$12, Seniors/\$10, Students and Children/no charge.

Festive refreshments will be served.

**Ukrainian Language for Adults** is being offered on Monday nights from 6:45 PM – 8:45 PM. All levels are welcome. Call Susan at 604.733.3756 for details or to register.

**Learn Ukrainian On-line.** For people who wish to learn Ukrainian but for some reason cannot come to Ukraine, we offer our Distance Courses. The program can be completed over the internet without having to physically travel to our university. Instead of meeting face-to-face, our teachers contact students via Skype at times convenient for the student. We propose: Private individual lessons (one-to-one lessons – student and teacher) Group lessons (group of students and teacher)

<http://www.studyukrainian.org.ua/en/programs/distance-learning>

**SUNDAY DONATIONS: November 13/16 – \$1,799.00**

## *Parish Bazaar*

**Saturday, December 3, 2016 – 11:00 AM – 5:00 PM**

You may start to bring your items for the bazaar. **The front door of the Auditorium will be opened at 10:00 AM.** If you bring your items before 10:00 AM, kindly leave your donation(s) to the bazaar at the main door entrance. Thank you for your cooperation.

We are looking for your baking to help stock the sales shelves with brownies, breads and buns, pies, cakes, cinnamon buns, cookies and any other baking that does not include fillings such as cream or cheese or other dairy products.

Get your knitting needles, crochet hooks and sewing machines out. Help make items for our annual Bazaar, such as dishcloths, scarfs, blankets, Christmas ornaments and alike are welcome.

We are also asking you kindly to donate paintings with Ukrainian themes.

You may purchase your **wheat and poppy seed** for your Christmas needs at the baking department at the Bazaar.

**SILENT AUCTION items** – we are looking for new or re-gifted items that you think would be suitable for our church Bazaar/Silent Auction. Suitable items are: small electrical appliances, gift baskets, tickets to concerts or sports events, and gift certificates.

The Holy Year of Mercy started December 8, 2015 and ends November 26, 2016  
“The Doors of Mercy” are at Holy Eucharist Cathedral in New Westminster

### **PYLYPIVKA (PRE-CHRISTMAS FAST)**

Ukrainian Catholics refer to the pre-Christmas fast period as Pylypivka or St. Philip's Fast, as it always begins on the day after the feast of St. Philip the Apostle, November 15. It ends on December 24th.

This fast once had very strict rules. Today, the Church encourages us to abstain from meat on Wednesdays and Fridays. We are also required to practice the spirit of sacrifice, penance, especially charity.

To prepare to celebrate the joy of Christmas, we fast, we pray more and we increase our acts of love and compassion.

It is important to approach the fasting with the right attitude. It does not make sense to abstain from meat on Friday only to go out to an elegant lobster dinner. It is essential that an inner fast accompany the outer fast. Fasting involves not just food, but the entire being. Our mouths should fast from off-color, offensive or hurtful words. Our eyes should fast from things they shouldn't see, perhaps movies or television programs that do not promote Christian values. Our ears should fast from listening to things they shouldn't, like gossip and music that goes against moral integrity. Our minds should fast from thoughts that aren't compatible with our life as Christians.

**Some of the things we can do during this Pre-Christmas fast are the following:**

1) Read and Reflect: Set time aside each day to spend in prayer and reading connected with Christmas and its meaning. This can include readings from the Old Testament, especially from the prophets, who foretold the coming of the Messiah.

<b>Old Testament:</b> Micah 5:2-4	<b>New Testament:</b> Matthew 1:18-25
Baruch 3:35-4:4	Matthew 2:1-12
Isaiah 7:10-16	Matthew 2:13-23
Isaiah 8:1-4, 9-10	Luke 2:1-20
Genesis 1:1-13	Galatians 3:23-29
Numbers 24:2-3, 5-9,17-18	Hebrews 1:1-12
Micah 4:6-7	Hebrews 1:10-2:3
Isaiah 11:1-10	Hebrews 2:11-18
Daniel 2:31-36, 44-45	
Isaiah 9:6-7	

2) Things to do as a family:

- a) Go to church together.
- b) Discuss the Sunday readings and sermon.
- c) Make a special effort to look at each other in a positive way.
- d) Sacrifice something you like to eat or do.
- e) Reach out to someone who could use your attention and help
- f) Gather together for prayer daily.
- g) Visit a shut-in together, and perhaps decorate their home for Christmas.
- h) When doing Christmas baking, take some to a neighbor.
- i) Perform random acts of kindness anonymously such as plugging a parking meter when you are leaving or leaving a treat on a friend's or teacher's desk,
- j) In all places, times, and situations, bring the light of Christ. Ask yourself what Jesus would do, and do it!

Let us approach this time of preparation in the hope that is time allows us to experience a new awareness of His presence. We should strive to rid ourselves of the thoughts and passions that distract us as our hearts, minds, and voices sing the beautiful words, "God is with us! – 3 Нами Бог!"